Porównanie tłumaczeń Psalmów 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od zuchwałych\* również trzymaj z dala swego sługę, By nie panowali nade mną. Wtedy będę doskonały I wolny od wielkiego przestępstwa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzymaj też swojego sługę z dala od rozmyślnych grzechów, Aby mną nie zawładnęły. Wtedy będę doskonały, Wolny od największych przestępstw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech będą ci miłe słowa moich ust i rozmyślanie mego serca, JAHWE, moja Skało i mój Odkupicielu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I od swawolnych zachowaj sługę twego, aby nie panowali nademną; tedy doskonałym będę, a będę oczyszczony od przestępstwa wielkiego. Niechże będą przyjemne słowa ust moich, i rozmyślanie serca mego przed obliczem twojem, Panie, skało moja, i odkupicielu mój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli nade mną panować nie będą, tedy niepokalanym będę: i będę oczyścion od grzechu nawiętszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także od pychy broń swojego sługę, niech nie panuje nade mną! Wtedy będę bez skazy i wolny od wielkiego występku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także od zuchwałych ustrzeż sługę swego, Aby nie panowali nade mną! Wtedy będę doskonały i wolny od wszelkiego grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także od pysznych ustrzeż swego sługę, niech nie panują nade mną! Wtedy będę bez skazy i wolny od licznych grzechów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chroń mnie także przed pychą, niech nie panuje nade mną. Wtedy będę nienaganny i zostanę oczyszczony z wielkiego grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustrzeż także sługę swego od grzechów pychy, by mną nie owładnęły! Wówczas bez skazy będę i wolny od ciężkich przewinień. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale i od tych cudzoziemskich oddal Twojego sługę, aby mną nie owładnęły; wtedy będę nieskazitelny, oczyszczony od wielkiego grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj wypowiedzi moich ust i rozmyślanie mego serca staną się miłe tobie, JAHWE, moja Skało i mój Wykupicielu. |

1. 1) Lub: Przeoczenia – któż je widzi?/ Oczyść mnie od niedostrzeżonych. Trzymaj też swojego sługę z dala od rozmyślnych (grzechów),/ aby mną nie zawładnęły. Po rozmyślnych (l. zuchwałych) przekłady wstawiają ludzi lub grzechów (rozmyślnych, zuchwałych, popełnionych w pysze, swawolnych, świadomych), w przeciwieństwie do uchybień, ׁשְגִיאָה (szegi’a h), czyli błędów mimowolnych lub popełnionych nieświadomie (zob. <x>30 4:2</x>, 13, 22, 27;<x>30 22:14</x>). [↑](#footnote-ref-2)